



Introducción al Primer Número

Irma Molina¹ & Lidia Fourcans²

Traducción: Aníbal H. Castillo³

Bienvenidos a *Encuentros Latinoamericanos*, la primera publicación en línea de ELA. A través de ésta y futuras publicaciones, ELA espera proporcionar una plataforma para discusiones bilingües, críticas e interdisciplinarias acerca de temas que afectan y moldean las vidas de los latinoamericanos en Canadá y el Mundo. ELA espera promover la producción y diseminación de conocimiento que cuestione las relaciones jerárquicas a nivel local, nacional y global. También tiene como objetivo contribuir a una exploración exhaustiva de las subjetividades Latinoamericanas y de los contextos sociales, económicos, políticos y demográficos dentro de los cuales dichas subjetividades concurren.

ELA es una revista académica que espera involucrar el trabajo tanto de profesionales-académicos de larga trayectoria y de recién graduados, así como intelectuales con experiencia de base, cuyo trabajo se ha fundado en el conocimiento empírico y cuyas historias de producción intelectual hayan tenido pocos (o indirectos) vínculos con instituciones académicas. El comité editorial de ELA es consciente de que las dicotomías como académico/no académico no sólo son problemáticas sino que también están inmersas en una compleja historia de colonización (Asad, 1973; Said, 1978; Velásquez Nimatuj, 2012) y resistencia (Smith, 1999). Al mismo tiempo que combina el trabajo de profesionales e intelectuales empíricos, ELA espera 1) problematizar aún más esta dicotomía, 2) explícitamente validar el trabajo de aquellos que históricamente han sido excluidos de las doctrinas de las instituciones dominantes, y 3) fomentar el diálogo crítico en torno a lo que constituye conocimiento “legítimo”.

Como una revista académica latinoamericana, ELA espera atraer a autores que a pesar de sus diversas tradiciones disciplinarias, historias intelectuales y procedencias geográficas, optan por definirse a ellos mismos *y/o* a su trabajo como *latinoamericanos*. El comité editorial de ELA es consciente de que las categorías como esta son el resultado de determinadas condiciones históricas y contextuales y como tales, a menudo reproducen discursos excluyentes que afectan a las personas de manera diferente. El comité editorial es particularmente consciente de que las categorías como *latinoamericano* tienen el potencial de evocar significados diferentes y contradictorios y están, por lo tanto, constantemente sujetas a cuestionamientos y redefinición (Páez de Víctor, 2011). Este es particularmente el caso en Canadá, donde la categoría de *latinoamericano* abarca 21 nacionalidades y más de 45 grupos étnicos (Schugurensky

1 Irma Molina es doctora en Antropología Social por la Universidad de Toronto (Canadá). Ha realizado investigaciones sobre temas de indigeneidad, guerra y violencia, con un enfoque particular en América Latina. Su trabajo ha incluido extenso trabajo de campo en varias comunidades indígenas de Chiapas, México y docencia en diversas instituciones de enseñanza terciaria en Toronto.

2 Lidia Valencia Fourcans es Licenciada en Letras Inglesas por la Universidad Autónoma del Estado de México y Maestra en estudios Latinoamericanos y del Caribe por la Universidad de Guelph (Canadá). Actualmente cursa estudios de postgrado en el Departamento de Geografía, Universidad de Guelph. Lidia ha enseñado Literatura Contemporánea, Análisis del Discurso y Teoría de la Traducción. También es traductora registrada de inglés-español con especialización en Literatura y traducción Legal.

3 Aníbal H. Castillo es Licenciado en Ciencias Biológicas por la Universidad de la República (Uruguay) y Maestro en Zoología por la Universidad de Guelph. Actualmente trabaja en el Instituto de Biodiversidad de Ontario. Aníbal es traductor e intérprete registrado de inglés-español. Tiene experiencia enseñando talleres bilingües, traduciendo material científico e interpretando en ambientes académicos y de servicio social. Sus principales áreas de interés e investigación son la biología evolutiva, filogenias moleculares y biodiversidad.

y Ginieniewicz, 2007). Reconociendo la gran diversidad que caracteriza a los latinoamericanos en Canadá y otras regiones y reconociendo *la voz política* implicada en el acto de auto-identificación, dejamos la categoría abierta para el debate continuo y la autorreflexión crítica.

Contribuciones al primer número

El comité editorial agradece a los autores que contribuyeron a la primera edición por su liderazgo. Las contribuciones son interdisciplinarias y abarcan un rango de tradiciones disciplinarias como sociología, historia, literatura, teatro, música y artes visuales. Incluyen temas relacionados con la indocumentación (Denise Gastaldo, Christine Carrasco & Lilian Magalhães), revolución (Juan Duchesne Winter), soledad (Lidia Fourcans), migración (Paloma Villegas), memoria (Luis Rojas *et al*, Tania Iraheta), masculinidad (Carlos Satizábal), tradición (Alec Dempster), e identidad (Esery Mondesir),

“The Creation of a Mobile Workforce: Latin American Undocumented Workers in the Greater Toronto Area” [“La Creación de una Fuerza de Trabajo Móvil: Trabajadores de América Latina Indocumentados en el Área Metropolitana de Toronto”], por Denise Gastaldo, Christine Carrasco y Lilian Magalhães, presenta las conclusiones sobre los viajes migratorios de 20 trabajadores indocumentados quienes llevan a cabo una variedad de ocupaciones durante un mínimo de 18 meses en Canadá, pero por lo general por unos pocos años. Centrándose en el caso de los Latinoamericanos en el GTA, los autores cuestionan el entendimiento popular de quién es indocumentado y cómo se produce esta condición. Si bien los autores reconocen que algunas de las cuestiones señaladas en el artículo no son exclusivas de los trabajadores indocumentados, argumentan que éstas están presentes en las experiencias de los trabajadores indocumentados y que se desarrollan de formas diferentes a las de otros grupos de estatus precario como consecuencia directa de que los trabajadores indocumentados tienen una mínima o ninguna protección legal y social en Canadá.

El Prólogo a la tercera edición de *Guerra de los 36 Años, Vista con Ojos de Mujer de Izquierda* de Chiqui Ramírez por Juan Duchesne Winter, lo describe como un libro excepcional. Duchesne-Winter pone de manifiesto la manera sofisticada en la que Ramírez involucra las contradicciones del proyecto revolucionario de Guatemala, examinando diligentemente, a través de su propia experiencia, la compleja humanidad de algunos de los protagonistas de este momento en particular. La crítica aguda, el estilo flexible rico en coloquialismos guatemaltecos, el análisis franco y la autorreflexión hacen de este libro una contribución notable.

“La Soledad Como leitmotiv en la Poética de Jaime Sabines”, por Lidia Fourcans, se centra en “la soledad” como un tema recurrente en la obra poética de Jaime Sabines (1926 - 1999). Al argumentar que la “soledad” es fundamental para la construcción de la identidad creativa de Sabines, la autora es capaz de desentrañar espléndidamente la esencia poética de uno de los máximos exponentes de la poesía mexicana y latinoamericana del siglo XX. La autora introduce la poesía de Sabines como una forma de subversión y crítica a los discursos sociales convencionales relacionados con el amor (el matrimonio), la religión, la muerte y el individualismo imperantes en el contexto histórico de Sabines.

“Migrant illegalization and transnational precarities in Maya’s Toronto” [“Ilegalización de

migrantes y precariedades transnacionales en el *Toronto* de Maya”] por Paloma E. Villegas se basa en el poema *Toronto*, de Jesús Maya, para analizar la producción de ilegalización de migrantes latinoamericanos al Norte. La autora sostiene que el poema *Toronto* nos permite ver el complicado funcionamiento de la ilegalización de migrantes, algunos de los cuales son de naturaleza transnacional. Además, *Toronto* demuestra el hecho de que las trayectorias del estatus de migración e inmigración no son lineales. Por último, *Toronto* representa las formas en que los migrantes negocian los procesos de ilegalización apoyándose en sus conexiones personales, afectivas y transnacionales en busca del siempre esquivo sueño de estabilidad.

“Laboratorio Teatral Amigo Imaginario” por Luis Rojas *et al.* es una obra colectivo-experimental que explora la amistad imaginaria de la infancia como un tema central. La obra se divide en cuatro actos que describen las preocupaciones de los autores con respecto a sueños no realizados, miedo, surrealismo, dictaduras, nostalgia y memoria. Cada acto incorpora una experiencia diferente de lo que puede significar ser un inmigrante latinoamericano en Toronto constantemente en busca de libertad.

“Nuevas Masculinidades” es un “documento de ejecución” divertido y provocador de pensamiento por el dramaturgo/director Carlos Satizábal. El documento cuestiona las visiones convencionales de la masculinidad y proporciona la base para el diálogo acerca de lo que significa ser “hombre”, así como para imaginar cómo las masculinidades alternativas o nuevas pueden reestructurar las relaciones sociales. El artículo aborda códigos culturales silenciosos y paradigmas que contribuyen a producir “machos”, afirmar la legitimidad patriarcal y reproducir la dominación de hombres sobre mujeres. Satizábal argumenta persuasivamente que la búsqueda de nuevas masculinidades en última instancia implica *desaprender* los valores y actitudes que devalúan a las mujeres.

“Faces of Son Jarocho: Scratching the surface of a tradition” [“Rostros de Son Jarocho: Arañando la superficie de una tradición”] de Alec Dempster, forma parte de un proyecto multidisciplinario más amplio que combina la documentación de la historia oral con el retrato, utilizando el medio grabado. Los sujetos son músicos de edad avanzada, cantantes y bailarines de dos municipios vecinos del estado de Veracruz, México, cuyas vidas han girado en torno a *Son Jarocho*, un estilo musical tradicional asociado a esta región en particular. Alec Dempster comenzó las entrevistas en 1999 al hacer grabaciones de campo en los alrededores de la ciudad de Santiago Tuxtla. Las historias de los músicos llegaron a ser tan importantes como la grabación de la música.

“Yo No Soy Pichón” (título provisional) por Esery Mondesir es un documental narrativo en progreso, de cinco minutos de duración. El filme explora los conceptos de identidad cultural, nacionalidad y ciudadanía, a través de seguir a un grupo de cubanos de ascendencia haitiana mientras se preparan para una ceremonia vudú. Si bien nunca han puesto un pie en Haití, estos “pichones de haitiano”, como son llamados despectivamente por otros cubanos, han preservado orgullosamente la lengua Creole y han hecho de la religión vudú un lugar de resistencia y supervivencia.

La sección final, “Iraheta: Sobre la Experiencia en Pintura”, presenta el trabajo visual de Tania Iraheta, una artista visual y educadora autodidacta. Esta sección también contiene un pequeño comentario por María del Carmen Suescun Pozas, Profesora del Departamento de Historia de Brock University. Las imágenes de Tania Iraheta evocan estados de ánimo, memorias y

emociones que emergen de lugares y eventos en su vida y que han dejado huellas en su memoria. Para Suescum Pozas, Iraheta ofrece cuatro espacios conceptuales en los que la abstracción hace posible que dos mundos, el de la memoria y el que se nos presenta como pintura, se encuentren. Su obra es una invitación a que desliguemos la experiencia en pintura de la noción de representación y descubramos en ella su capacidad liberadora.

Bibliografía

Asad, T. (1973). *Anthropology and the Colonial Encounter*. Ithaca, NY: Ithaca Press.

Páez de Víctor, M. (2011). "Soy Latinoamericana, no Hispana" *Revista Debate*.

Said, E. (1979). *Orientalism*. New York: Vintage.

Schugurensky, D. & J. Ginieniewicz (2007). "The Latin American Community in Canada: Some Challenges Ahead" *Diálogos: Intercultural Services*, No. 3.

Smith, L.T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. London: Zed Books

Velásquez Nimatuj, I.A. (2012). "Desafío maya: ¿"objetos de estudio" o sujetos intelectuales?" *Latin American Studies Association, FOCUS* 43(1).